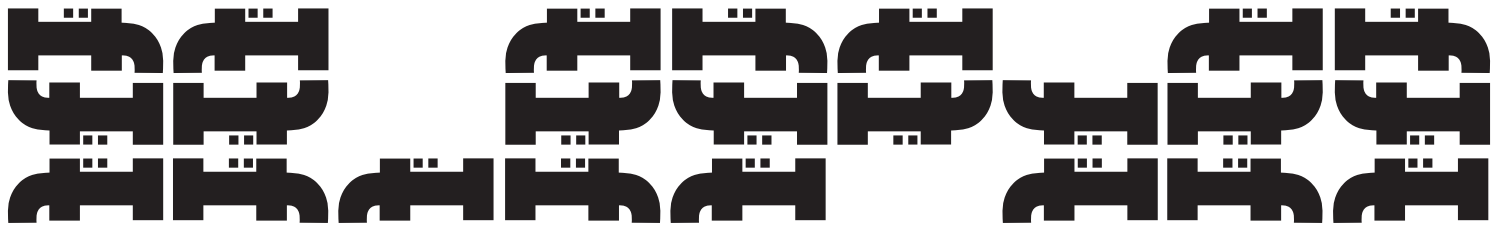


Lectures et rencontres Automne 2006

Depuis sa création en 1989, le CTL œuvre à promouvoir la traduction littéraire en Suisse. Des auteurs et leurs traducteurs sont régulièrement invités pour des lectures bilingues de textes de toutes langues, traduits en français. Des colloques sont organisés autour des problèmes théoriques et pratiques de la traduction littéraire, dont les actes viennent compléter le programme de publications du CTL. L'Institut Littéraire Suisse à Bienne ou le Collège de traducteurs Looren sont aussi des partenaires privilégiés du CTL. Et pour rendre plus visible encore ce réseau, le site www.unil.ch/translatio abrite désormais un répertoire des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse. Bonne découverte!

Samedi 11 novembre 2006	10h15	«Fripon, bouffon, sot»: pour une relecture de Bakhtine – <i>Lausanne</i>
Vendredi 17 novembre 2006	20h00	Traduire la poésie sud-américaine <i>Bienne</i>
Samedi 18 novembre 2006	09h30	La langue de l'Europe, c'est la traduction <i>Thonon (F)</i>
Dimanche 19 novembre 2006	11h00	La littérature de Suisse italienne <i>Bienne</i>
Lundi 27 novembre 2006	19h00	«Vie de poète» de Robert Walser <i>Lausanne</i>
Samedi 9 décembre 2006	14h15	Traduire Robert Walser <i>Zürich</i>

Toutes les manifestations du CTL sont publiques et gratuites.
Programme complet sur www.unil.ch/ctl



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

« Fripon, bouffon, sot » : pour une relecture de Bakhtine

Avec, entre autres intervenants, Ekaterina Velmezova et Alexander Schwarz

Samedi 11 novembre 2006, 10h 15 - 16h 00, colloque

Université de Lausanne, Anthropole, Salle 5060

Le philosophe et théoricien russe de la littérature Mikhaïl Bakhtine est bien connu pour ses analyses du discours romanesque, écrites dans les années 1920. Le colloque revient sur les fonctions du fripon, du bouffon et du sot discutées dans son étude « Les formes du temps et du chronotope dans le roman ». Pour Bakhtine, ces trois figures ont joué un rôle important, en aidant le romancier dans son travail : plutôt que de prendre part à la vie, les fripons, bouffons et sots l'observent et la mettent à nu. Ce triple paradigme sera interrogé à travers différentes traditions culturelles afin d'évaluer dans quelle mesure son image « russe » a pu influencer le développement même de la pensée de Bakhtine.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Traduire la poésie sud-américaine

Avec Vivian Lofiego, Myriam Montoya, Claude Couffon et des étudiants du CTL/UNIL

Vendredi 17 novembre 2006, 20h00, rencontre

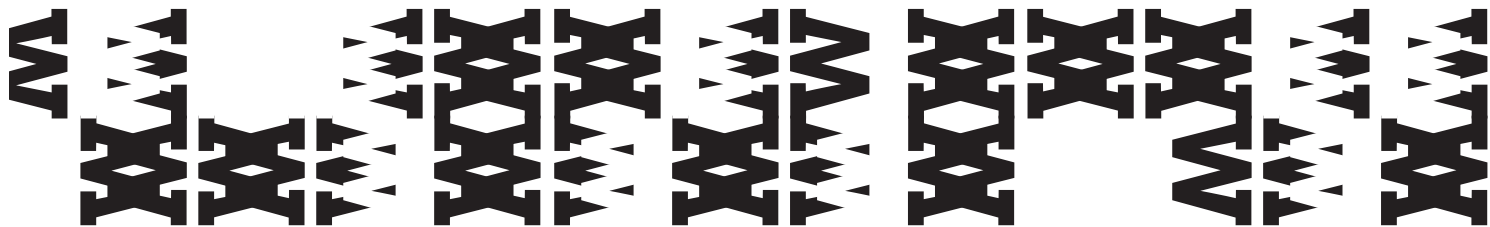
Institut Littéraire Suisse, Seevorstadt 99, Bienne

Les poétesses d'Amérique latine Vivian Lofiego et Myriam Montoya rencontrent Claude Couffon et quelques étudiants de Lausanne qui ont traduit ensemble un choix de poèmes. Claude Couffon est le traducteur majeur de la littérature hispanophone (García Márquez, Neruda, García Lorca, Alberti, Asturias, etc.) et son œuvre a été couronnée par plusieurs grands prix de traduction. Vivian Lofiego est née en Argentine et vit à Paris depuis 1990. *Pierre d'infini* (2005) est son dernier recueil, traduit par Claude Couffon et al., qui a aussi traduit le recueil *Vengo de la Noche/Je viens de la Nuit* (2004) de la poétesse Myriam Montoya, née à Bello en Colombie.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

La langue de l'Europe, c'est la traduction

Avec Marc Crépon et Arno Renken

Samedi 18 novembre 2006, 9h30, table ronde

Maison des Arts, Thonon-les-Bains (F)

S'il y a une barrière qui se maintient contre toutes les tentatives de nivellement, c'est bien celle des langues. Quelle place, quel statut pour ces langues et ces mémoires qui font l'Europe? Et quel rôle peuvent jouer la philosophie, la littérature et la traduction alors que la pression est à l'uniformisation et à la communicabilité? Marc Crépon, philosophe et directeur de recherche au CNRS, a collaboré au *Vocabulaire européen des philosophies: dictionnaire des intraduisibles*. Il répond à Arno Renken, philosophe, doctorant en traductologie à l'Université de Lausanne. # Dans le cadre des Journées Lettres frontière, du 17 au 18 novembre 2006. Programme complet sur www.lettresfrontiere.net

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

La littérature de Suisse italienne

Avec Elena Jurissevich, Leopoldo Lonati et Pierre Lepori

Dimanche 19 novembre 2006, 11 h 00, rencontre

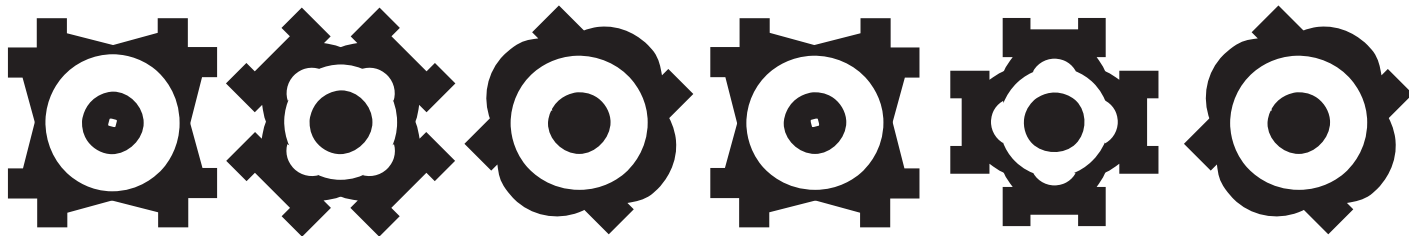
Institut Littéraire Suisse, Seevorstadt 99, Bienne

L'Institut Littéraire Suisse propose dès cet automne une formation en écriture littéraire, en allemand et en français. L'italien est aussi présent, comme en témoigne l'atelier de traduction italien-allemand conçu dans le programme de formation continue pour traducteurs littéraires. Les poètes tessinois Elena Jurissevich et Leopoldo Lonati feront entendre les voix plurielles de leurs poèmes, lus en italien et en allemand dans une traduction de Jacqueline Aerne. Elena Jurissevich a publié en 2005 *Salmi di secondo tipo* (Ed. Alla chiara fonte). Leopoldo Lonati est le lauréat du Prix Schiller Découverte 2006 pour son recueil *Le parole che so* (Ed. Leggere). Pierre Lepori, poète et traducteur, animera la discussion entre italien, allemand et français.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

« Vie de poète » de Robert Walser

Avec Marion Graf, Claude Thébert, Gian Töndury et Peter Utz

Lundi 27 novembre 2006, 19h00, lecture et rencontre

Palais de Rumine, Place de la Riponne, Lausanne

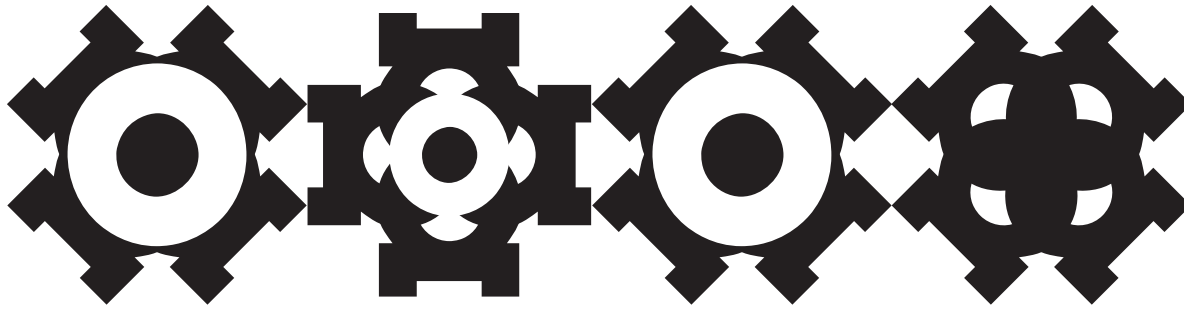
Voici cinquante ans, l'écrivain suisse Robert Walser (1878-1956) disparaissait seul, perdu dans la neige. Et pourtant, cette figure est plus vivante que jamais, en allemand comme dans de nombreuses autres langues. En français, sa voix littéraire est particulièrement reconnaissable, agrémentée cet automne par le nouveau recueil de proses *Vie de poète* (Ed. Zoé). La soirée présente ce volume par une lecture bilingue de Gian Töndury et Claude Thébert. La traductrice Marion Graf et le critique Peter Utz s'entretiennent de ce qui rend cette *Vie de poète* si fascinante et unique.

Soirée organisée en collaboration avec les Rencontres Culturelles, le Literaturhaus de Zurich et la BCU Lausanne.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Traduire Robert Walser

Avec Susan Bernofsky, Marion Graf, Fuminari Niimoto et Teresa Vinardell

Samedi 9 décembre 2006, 14h 15, table ronde

Université de Zurich, Salle KO2-F-152

Il suffit d'évoquer les découvertes de manuscrits, l'édition des *Microgrammes* et les récentes adaptations théâtrales et cinématographiques pour comprendre comment l'œuvre de Robert Walser (1878-1956) s'est enrichie d'une multitude de facettes, au cours de ces dernières années. Les nombreuses traductions ont elles aussi contribué à réévaluer cette œuvre en pleine expansion. La table ronde réunit ainsi quatre traducteurs de Walser, qui ont traduit pour l'occasion le texte «Watteau»: Susan Bernofsky (New York), Marion Graf (Schaffhouse), Fuminari Niimoto (Tokyo) et Teresa Vinardell (Barcelone). # Dans le cadre d'un symposium consacré à Robert Walser, du 6 au 9 décembre 2006.

Programme complet sur www.walser-archiv.ch

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e